

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 26 MARS 1919.

Projet de loi sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre ⁽¹⁾.

Ontwerp van wet op het herstel der schade voortvloeiende uit de oorlogsfeiten ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le Peuple Belge, s'appuyant sur les principes du Droit et sur les stipulations des traités, notamment des traités de Londres du 19 avril 1839 et des quatrième et cinquième Conventions de La Haye du 18 avril 1907, affirme à nouveau son droit, reconnu dans les déclarations solennelles et réitérées des Puissances alliées, d'obtenir ⁽³⁾ la reconstitution intégrale de la Belgique et la

Het Belgische Volk, steunende op de grondbeginselen van het Recht en op de bepalingen der verdragen, inzonderheid der verdragen van Londen, van 19 April 1839, en der vierde en vijfde Overeenkomst van 's Gravenhage, van 18 April 1907, bevestigt opnieuw zijn recht, in de plechtige en herhaalde verklaringen der Geallieerde Mogendheden erkend, om ⁽³⁾ te bekomen dat

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 11.
Premier rapport, n° 37.
Deuxième rapport, n° 75.
Amendements, n° 95, 97 et 101.

⁽²⁾ Les amendements apportés au texte proposé par la Commission qui a servi de base à la discussion sont imprimés en *caractères italiques*.

⁽³⁾ Entre les mots « d'obtenir » et « la reconstitution intégrale » ont été supprimés les mots « par les conditions du traité de Paix ».

⁽¹⁾ Wetsontwerp, n° 11.
Eerste verslag, n° 59.
Tweede verslag, n° 75.
Amendementen, n° 95, 97 en 101.

⁽²⁾ De amendementen op den tekst der Commissie, die ten grondslag van de behandeling werd genomen, zijn met *cursiefletter* gedrukt.

⁽³⁾ De woorden: « door de bedingen van het Vredesverdrag » werden weggelaten.

réparation de la totalité des dommages que la Nation et les citoyens belges ont subis par la guerre.

CHAPITRE PREMIER.

Des dommages qui donnent lieu à réparation.

ART. 2.

Sans préjudice des réparations qui seront organisées par des lois spéciales, donnent lieu à réparation les dommages certains et matériels résultant de l'atteinte directe portée, sur le territoire de la Belgique, aux biens meubles et immeubles par :

1^o Les mesures prises ou les faits accomplis à l'occasion de la guerre par les puissances ennemies ou l'un de leurs agents ou ressortissants ;

2^o Les mesures prises ou les faits accomplis à l'occasion de la défense ou de la libération de la Belgique, soit par l'État belge, soit par l'un des États associés à la Belgique dans la guerre, soit par un agent de la Belgique ou de l'un de ces États ;

3^o Les mesures prises ou les faits accomplis par les citoyens dans une pensée patriotique en vue de se soustraire aux ordres, réquisitions et saisies de l'ennemi ou d'en atténuer les effets ;

4^o *L'explosion de munitions ;*

5^o Les crimes et délits commis contre les propriétés à la faveur de la désorganisation des pouvoirs publics pendant l'occupation ennemie, au moment de la libération de la partie du territoire où les faits ont été commis ou pendant la

België in zijnen vroegeren toestand volkomen worde teruggebracht en dat al de schade, door den oorlog aan de Belgische Natie en de Belgische burgers berokkend, worde hersteld.

EERSTE HOOFDSTUK.

Schade vatbaar voor herstel.

ART. 2.

Buiten elk herstel, dat door bijzondere wetten zal worden geregeld, is voor herstel vatbaar de zekere en stoffelijke schade voortspruitende uit het rechtstreeksch nadeel, op België's grondgebied aan roerende en onroerende goederen toegebracht :

1^o Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd, naar aanleiding van den oorlog, door de vijandelijke mogendheden of door een van hare aangestelden of onderdanen ;

2^o Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd, naar aanleiding van de verdediging of de bevrijding van België, hetzij door den Belgischen Staat, hetzij door een der Staten met België in den oorlog verbonden, hetzij door eenen aangestelde van België of van eenen der Staten ;

3^o Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd door de burgers, met een vaderlandlievend doel, ten einde zich aan de bevelen, opeischingen en beslagleggingen van den vijand te onttrekken of de gevolgen daarvan te vermindern ;

4^o *Door de ontploffing van munities ;*

5^o Door de misdaden en wanbedrijven tegen de eigendommen gepleegd, onder begunstiging van de ontreddering der openbare machten tijdens de vijandelijke bezetting, op het oogenblik der bevrijding van het gedeelte van het grond-

période qui a suivi immédiatement cette libération, ainsi que lors de l'évacuation des parties du territoire comprises dans la zone des opérations.

ART. 3.

Les tribunaux des dommages de guerre apprécient, d'après la nature et les circonstances de l'infraction, si le montant des peines pécuniaires infligées par l'ennemi doit être, en tout ou en partie, remboursé aux personnes qui les ont subies.

Néanmoins, quant aux infractions de droit commun prévues par les lois pénales belges, il sera sursis à statuer si le commissaire de l'État le demande, jusqu'à décision sur l'infraction par la juridiction répressive, et le remboursement total ou partiel n'aura lieu, dans ce cas, que conformément à ses décisions.

ART. 4.

Ne donnent pas lieu à la réparation organisée par la présente loi :

1° Les dommages susceptibles d'être réglés par application de la loi du 14 août 1887, complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917, relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires ;

2° Les dommages relatifs aux titres et valeurs au porteur ; leur réparation fera l'objet d'une loi spéciale.

CHAPITRE II.

Des bénéficiaires de la réparation.

ART. 5.

Les personnes physiques et juridiques de nationalité belge sont seules

gebied, waar de feiten werden bedreven, of gedurende het tijdperk dat op die bevrijding onmiddellijk volgde, alsmede tijdens de ontruiming van de gedeelten van het grondgebied behorende tot het operatiegebied.

ART. 3.

De rechtbanken voor oorlogsschade oordeelen, naar den aard en de omstandigheden van het misdrijf, of het bedrag der door den vijand opgelegde geldstraffen aan de personen, die ze ondergingen, geheel of gedeeltelijk moet teruggegeven worden.

Voor de misdrijven vallende onder het gemeene recht en omschreven in de Belgische strafwetten wordt echter, zoo de Staatscommissaris dit aanvraagt, de uitspraak verdaagd totdat over het misdrijf is beslist door de strafrechtbank ; in dit geval geschiedt de geheele of gedeeltelijke terugbetaling slechts overeenkomstig hare beslissingen.

ART. 4.

Is niet vatbaar voor herstel, zooals dit door deze wet is geregeld :

1° De schade, die kan vergoed worden bij toepassing der wet van 14 Augustus 1887, aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in kantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingen ;

2° De schade betreffende titels en waarden aan toonder ; het herstel daarvan zal door eene bijzondere wet geregeld worden.

HOOFDSTUK II.

Rechthebbenden op herstel

ART. 5.

Alleen de natuurlijke personen en de rechtspersonen van Belgische nationali-

admisses au bénéfice de la présente loi (1).

ART. 6.

Les sociétés doivent, pour bénéficier de la présente loi, justifier qu'elles ont été constituées sous l'empire des lois belges et qu'elles ont leur principal établissement en Belgique.

Toutefois, ces sociétés ne pourront prétendre à la réparation si l'État belge démontre qu'à une époque quelconque de la période comprise entre le 4^{er} août 1914 et l'allocation de l'indemnité, la majorité des capitaux soumis au régime de l'association était de nationalité étrangère.

Les nationaux qui démontreront avoir détenu au jour de la promulgation de la loi et détenu encore au jour de l'allocation de l'indemnité, des portions du capital, des actions ou des parts bénéficiaires de Sociétés qui auront été exclues du bénéfice de la loi en vertu des dispositions qui précèdent, auront droit à une indemnité équivalente à la moins-value subie par ces portions de capital, actions ou parts bénéficiaires ensuite des dommages subis par la Société dans les conditions déterminées par les articles 2, 3 et 4 (2).

ART. 7.

Les personnes juridiques constituées conformément à la législation de la Colonie sont assimilées aux personnes juridiques de nationalité belge.

(1) La dernière phrase de cet article a été supprimée au premier vote. Elle était conçue comme suit :

Sont comprises parmi les personnes juridiques les provinces, les communes, les établissements publics et ceux d'utilité publique.

(2) L'alinéa 4 ci-dessous est tombé au premier vote :

Les contestations seront portées devant les juridictions ordinaires qui jugeront comme la matière sommaire.

teit hebben aanspraak op de voordeelen dezer wet (1).

ART. 6.

Om de voordéelen dezer wet te genieten, moeten de vennootschappen bewijzen dat zij onder het beheer van de Belgische wetten werden opgericht en dat hare hoofdinrichting in België is gevestigd.

Echter kunnen die vennootschappen geen aanspraak maken op herstel, indien de Belgische Staat bewijst dat de meerderheid van de kapitalen, aan de regelen der vereeniging onderworpen, tot eene vreemde nationaliteit behoorde op eenigen tijd van het tijdeak begrepen tusschen 4 Augustus 1914 en de toekening van de vergoeding.

De landgenooten, die bewijzen dat zij op den dag van de afkondiging der wet in 't bezit waren en op den dag van de toekening der vergoeding nog in 't bezit zijn van gedeelten van het kapitaal, van aandeelen of van winstaandeelen van Vennootschappen waaraan, krachtens de vorige bepalingen, de voordeelen der wet werden ontzegd, hebben recht op eene vergoeding van gelijk bedrag als de waardevermindering van die gedeelten van kapitaal, aandeelen of winstaandeelen wegens de schade, door de Vennootschap geleden op de wijzen bepaald door de artikelen 2, 3 en 4 (2).

ART. 7.

De rechtspersonen ingesteld overeenkomstig de wetgeving van de Kolonie worden met de rechtspersonen van Belgische nationaliteit gelijkgesteld.

(1) De slotzin van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Die zin luidde :

De provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen en die ten algemeenen nutte zijn onder de rechtspersonen begrepen.

(2) Het navolgend lid 4 is in eerste lezing weggevallen :

De geschillen worden voor de gewone rechtsmachten gebracht; deze doen uitspraak zooals in zake van korte behandeling.

ART. 8.

Les personnes physiques et juridiques étrangères seront admises au bénéfice de la présente loi dans les conditions qui seront déterminées par des traités.

ART. 9.

Ne sont pas admis au bénéfice de la présente loi ceux qui ont été condamnés par décision définitive du chef d'infraction :

1° A l'arrêté-loi du 10 décembre 1916 relatif à l'interdiction de relations d'ordre économique avec l'ennemi :

2° Aux dispositions du Titre 1^{er} du Livre II du Code pénal, de la loi du 4 août 1914, des arrêtés-lois du 11 octobre 1916 et du 8 avril 1917 sur les crimes et délits contre la sûreté de l'État ⁽¹⁾.

ART. 10.

Dans le cas de l'article précédent, si les coupables sont administrateurs, gérants ou directeurs de société, la société elle-même pourra être privée du droit à la réparation, si elle a tiré profit de l'acte délictueux.

Le tribunal des dommages de guerre sera seul compétent pour connaître de la déchéance.

ART. 11.

En cas de poursuite en vertu des dispositions visées à l'article 9 ou en vertu de l'article 10, la procédure en règlement des indemnités provisionnelles ou définitives sera suspendue

(1) Le n° 3^e de cet article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« 3° A l'article 311 du Code pénal relatif à la hausse et à la baisse du prix des denrées. »

ART. 8.

Vreemde natuurlijke personen en rechtspersonen hebben op de voordeelen dezer wet aanspraak onder de bij verdragen te bepalen voorwaarden.

ART. 9.

Hebben geen aanspraak op de voordeelen dezer wet, zij, die bij eindbeslissing werden veroordeeld wegens overtreding :

1° Van het besluit-wet van 10 December 1916 houdende verbod, betrekkingen op economisch gebied te onderhouden met den vijand ;

2° Van het bepaalde in Titel I, Boek II, van het Strafwetboek, in de wet van 4 Augustus 1914, in de besluitwetten van 11 October 1916 en 8 April 1917 op de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van den Staat ⁽¹⁾.

ART. 10.

In het geval voorzien bij het vorig artikel kan aan de vennootschap zelve, indien de schuldigen beheerders, zaakvoerders of bestuurders van vennootschappen zijn, het recht op herstel ontzegd worden, indien zij uit de schuldige handeling winst heeft getrokken.

Alleen de rechtbank voor oorlogschade is bevoegd om kennis te nemen van de vervallenverklaring.

ART. 11.

Zijn er vervolgingen ingesteld krachtens de bepalingen bedoeld bij artikel 9 of krachtens artikel 10, dan wordt het rechtsgeding tot regeling van de bij voorraad of voorgoed te verleen ver-

(1) N° 3^e van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« 3° Van artikel 311 van het Strafwetboek betreffende den opslag en den afslag van den prijs der eetwaren. »

jusqu'au jugement définitif rendu sur l'action publique.

ART. 12.

Tout paiement provisionnel ou définitif à l'une des personnes ou sociétés visées aux articles 9 et 10 sera sujet à répétition.

L'action en répétition ne pourra être exercée que dans le délai de *six mois* à partir du paiement ou du jour où la décision sera passée en force de chose jugée, si elle est postérieure au paiement.

L'action en répétition sera exercée devant les tribunaux civils, à la requête du ministère public.

CHAPITRE III.

Du montant des indemnités.

ART. 13.

Le dommage sera indemnisé sur la base de la valeur du bien au 1^{er} août 1914 ou au jour de son acquisition ou de sa fabrication, si celles-ci sont postérieures à cette date.

Le préjudicié qui, par suite du dommage, a été mis dans la nécessité d'abandonner son habitation aura droit de ce chef à une indemnité complémentaire.

Elle sera calculée à forfait à partir du jour du dommage à raison de 5 % l'an sur la valeur de l'immeuble servant d'habitation et sur la valeur du mobilier à l'usage du préjudicié.

Cependant, il sera tenu compte de la plus- ou moins-value résultant de l'accroissement ou de la diminution naturels

goedingen geschorst tot het eindvonnis, op de openbare rechtsvordering gewezzen.

ART. 12.

Elke betaling, bij voorraad of voor goed gedaan aan een van de bij artikelen 9 en 10 bedoelde personen of vennootschappen, geeft aanleiding tot terugvordering.

De eisch tot terugvordering kan slechts worden vervolgd binnen het tijdsverloop van *zes maand* te rekenen van de betaling of van den dag waarop de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, indien deze van latere dagteekening is als de betaling.

De eisch tot terugvordering wordt voor de burgerlijke rechtbanken vervolgd op verzoek van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK III.

Bedrag der vergoedingen.

ART. 13.

De schade wordt vergoed op grond der waarde van het goed op 1 Augustus 1914 of op den dag der verkrijging of der vervaardiging daarvan, zoo deze na dien datum zijn geschied.

De benadeelde die, ten gevolge van de schade, genoodzaakt werd zijne woning te verlaten, heeft uit dien hoofde recht op eene aanvullende vergoeding.

Deze wordt, van den dag der schade af, eens voor al berekend tegen 5 % 's jaars van de waarde van het tot woning dienende vast goed en van de waarde der door den benadeelde gebruikte meubelen.

Evenwel wordt er rekening gehouden met de waardevermeerdering of de waardevermindering voortvloeiende uit de

au jour où le fait donnant lieu à réparation s'est produit

Lorsque des biens ont subi une première destruction ou dégradation à la suite de laquelle ils ont été reconstitués ou rétablis et que dans la suite ils ont subi une nouvelle destruction ou dégradation, la réparation à laquelle ils donneront lieu, comportera, outre les indemnités prévues au présent article et aux articles suivants, tous les frais occasionnés par leur premier rétablissement ou reconstitution.

ART. 14.

En cas de remploi agréé ou imposé par le tribunal, le bénéficiaire, outre l'indemnité prévue par l'article 13, recevra une indemnité complémentaire égale à la différence entre la valeur du bien à l'état neuf au 1^{er} août 1914 et le coût de la réparation ou de la reconstitution.

Si le préjudicié le demande, il lui sera accordé une avance égale à la dépréciation de vétusté dont il aura été tenu compte dans l'évaluation faite par application de l'article 13. Les conditions d'intérêt et de remboursement de ces avances seront fixées par arrêté royal. Un privilège qui primera tous autres droits réels, garantira la créance de l'État.

Si le préjudicié ne demande pas à bénéficier du droit visé à l'alinéa précédent, il sera considéré comme ayant satisfait à l'obligation de remploi dès qu'il aura affecté la totalité des indemnités allouées à la reconstitution ou à la remise en état du bien.

natuurlijke vermeerdering of vermindering op den dag waar het feit, dat tot herstel aanleiding geeft, zich heeft voorgedaan.

Wanneer goederen, een eerste maal vernietigd of beschadigd en daarna heropgericht of hersteld, later opnieuw vernietigd of beschadigd werden, begrijpt het herstel, waartoe zij aanleiding geven, niet alleen de vergoedingen voorzien bij dit artikel en bij de volgende artikelen, maar ook al de kosten veroorzaakt door de eerste herstelling of heroprichting.

ART. 14.

Wordt de wederbelegging door de rechtbank aangenomen of opgelegd, dan ontvangt de rechthebbende, benevens de vergoeding voorzien bij artikel 13, eene aanvullende vergoeding gelijk aan het verschil tusschen de waarde van het goed in nieuwen staat op 1 Augustus 1914 en de kosten van herstelling of heroprichting.

Indien de benadeelde zulks vraagt, wordt hem een voorschot verleend, gelijk aan de waardevermindering wegens verval, welke in aanmerking werd genomen bij de schatting overeenkomstig artikel 13 gedaan. De voorwaarden voor den interest en de terugbetaling dier voorschotten worden bij koninklijk besluit bepaald. Een voorrecht, dat op alle andere zakelijke rechten den voorrang heeft, waarborgt de schuldvordering van den Staat.

Maakt de benadeelde geen aanspraak op het recht, bij het vorig lid bedoeld, dan wordt hij aangezien als hebbende voldaan aan de verplichting tot wederbelegging, zoodra hij het volle bedrag van de toegekende vergoedingen heeft besteed aan het heroprichten en weder in orde brengen van het goed.

Le tribunal fixera, en tenant compte des conditions acceptées ou imposées pour la réalisation du emploi, les époques auxquelles seront payées au sinistré les sommes allouées tant à titre d'avance qu'à titre d'indemnité.

En ce qui concernẽ les dommages aux bois et plantations, le coût de la reconstitution s'entendra des frais d'aménagement et de replantation.

ART. 15.

Le emploi immobilier doit être fait dans la commune, en immeubles ayant la même affectation ou une affectation analogue.

Le tribunal des dommages de guerre peut néanmoins autoriser :

1° Le emploi en un autre lieu du territoire national ;

2° Si les immeubles par nature ou par destination pour lesquels la réparation est demandée se rattachent à l'exploitation par le sinistré d'une entreprise industrielle, commerciale ou agricole, la substitution à l'entreprise antérieurement exploitée d'une entreprise présentant un intérêt économique ⁽¹⁾ au moins équivalent.

° ART. 16.

Le tribunal des dommages de guerre, statuant sur conclusions conformes du commissaire de l'État, et à l'unanimité de ses membres, peut :

1° Ne pas accorder le bénéfice des avantages attachés au emploi ;

2° Faire du emploi total ou partiel la condition de l'octroi de l'indemnité.

⁽¹⁾ Les mots « et social » ont été supprimés au premier vote.

De rechtbank bepaalt, met inachtneming van de voorwaarden aangenomen of opgelegd om de wederbelegging te volvoeren, de tijdstippen waarop de als voorschot of als vergoeding toegekende sommen aan den geteisterde betaald zullen worden.

Wat aangaat de schade aan bosschen en beplantingen; worden door kosten van heroprichting verstaan de uitgaven wegens inrichting en wederbeplanting.

ART. 15.

De onroerende wederbelegging moet in de gemeente geschieden, in onroerende goederen die dezelfde bestemming of eene soortgelijke bestemming hebben.

De rechtbank voor oorlogsschade kan echter machtiging verleenen :

1° Tot wederbelegging in eene andere gemeente van 's lands grondgebied ;

2° Indien de uit hun aard of door bestemming onroerende goederen, waarvoor herstel wordt gevraagd, afhangen van eene nijverheids-, handels- of landbouwonderneming, in bedrijf genomen door den geteisterde, tot vervanging van de vroeger in bedrijf genomen onderneming door eene onderneming van minstens gelijk economisch belang ⁽¹⁾.

ART. 16.

De rechtbank voor oorlogsschade, uitspraak doende op eensluidende besluiten van den Staatscommissaris en met de eenparige stemmen harer leden, kan :

1° Het genot van de voordeelen, verbonden aan de wederbelegging, ontzeggen ;

2° De geheele of gedeeltelijke wederbelegging stellen als vereischte tot toekenning der vergoeding.

⁽¹⁾ De woorden « en sociaal » werden in eerste lezing weggelaten.

Le tribunal s'inspirera aussi bien des intérêts légitimes du bénéficiaire que de l'intérêt public et des conditions tant régionales que générales de la vie économique.

La décision du tribunal sera toujours sujette à appel.

ART. 17.

Dans les entreprises industrielles et commerciales, l'alinéa premier et l'alinéa final de l'article 14 sont applicables à la reconstitution des matières premières, produits finis et marchandises en magasin endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés; cependant il n'en sera ainsi que pour la quantité de ces matières, produits et marchandises qui sera déterminée dans chaque espèce par le tribunal, de manière à permettre l'exploitation normale de l'entreprise pendant une période qui ne pourra excéder six mois.

Cette quantité sera calculée d'après la moyenne des trois années qui ont précédé le 1^{er} août 1914.

ART. 18.

L'alinéa premier et l'alinéa final de l'article 14 sont également applicables :

1° A l'outillage industriel, commercial ou agricole, même non immeuble par destination;

2° Aux animaux, même non immeubles par destination, ainsi qu'aux engrais, semences, récoltes, *plantes vivantes, arbres, arbustes* et produits divers nécessaires à la remise en culture;

3° Aux meubles servant à l'exploitation des fonds de commerce ou à l'exercice des professions;

4° Aux meubles meublants, linge,

Door de rechtbank worden zoowel de rechtmatige belangen van den recht-hebbende als het algemeen belang en de gewestelijke evenals de algemeene toestanden van het economisch leven in aanmerking genomen.

De beslissing der rechtbank is steeds vatbaar voor beroep.

ART. 17.

In de nijverheids- en handelsondernemingen zijn het eerste en het laatste lid van artikel 14 toepasselijk op het weder tot stand brengen van de grondstoffen, afgewerkte producten en in magazijn zijnde koopwaren, die beschadigd, vernietigd, opgeëischt of weggenomen werden; dit geldt echter alleen voor de hoeveelheid dier stoffen, producten en koopwaren, in elke zaak bepaald door de rechtbank, derwijze dat de onderneming normaal in bedrijf kan genomen worden gedurende een tijdvak dat niet zes maand mag overschrijden.

Die hoeveelheid wordt berekend naar het gemiddeld cijfer der drie jaren die den 1^{er} Augustus 1914 voorafgingen.

ART. 18.

Het eerste en het laatste lid van artikel 14 zijn eveneens van toepassing :

1° Op de nijverheids-, handels- of landbouwwerktuigen, zelfs wanneer zij niet zijn onroerende goederen door bestemming;

2° Op het vee, zelfs wanneer het niet is onroerend goed door bestemming, alsmede op de meststoffen, zaden, oogsten, *levende planten, boomen, struiken* en allerlei producten noodig tot de herneming van den akkerbouw;

3° Op de meubelen dienende tot het drijven van handel of het uitoefenen van een beroep;

4° Op het stoffearend huisraad, het

effets personnels à l'exclusion de tout objet d'art ou de luxe.

ART. 19.

Les bénéficiaires ont la faculté de mettre en commun leurs droits à indemnité ou de les apporter en société en vue de la reconstruction et de la réexploitation d'établissements industriels, commerciaux ou agricoles, pourvu que les conditions du emploi soient observées.

ART. 20.

Si le préjudicié a déjà effectué le emploi, ou s'il s'oblige à l'effectuer, il en fera la déclaration par écrit.

Cette déclaration, si elle n'est pas faite dans la demande en réparation, sera déposée au Greffe du tribunal dans un délai qui ne pourra excéder six mois à partir du jugement définitif, fixant les indemnités conformément à l'article 13.

La demande du bénéfice de emploi, lorsqu'elle est formulée après que le tribunal saisi en premier ressort de l'instance principale a statué, est instruite et jugée conformément aux règles de procédure applicables à la réparation des dommages de guerre. Si l'instance principale est encore pendante devant la Cour, celle-ci sur-voit à statuer jusqu'à ce qu'il ait été prononcé par le tribunal sur l'instance nouvelle; les instances sont jointes de plein droit devant la Cour et celle-ci statue par un seul et même arrêt.

ART. 21.

Le tribunal fixe le délai dans lequel la réparation doit être faite, la reconstitution terminée et éventuellement la remise en exploitation commencée. Il

l'indemnité, de persoonlijke kleedij, met uitsluiting van elk voorwerp van kunst of weelde.

ART. 19.

De rechthebbenden kunnen hunne rechten op vergoeding in gemeenschap brengen of ze in eene maatschappij inbrengen om nijverheids-, handels- of landbouwinrichtingen opnieuw tot stand te brengen en in bedrijf te nemen, mits de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging nageleefd worden.

ART. 20.

Heeft de benadeelde de wederbelegging reeds gedaan of verplicht hij zich die te doen, dan moet hij dit schriftelijk verklaren.

Deze verklaring, indien zij niet is gedaan in de aanvraag tot herstel, dient te worden overgelegd ter Griffie van de rechtbank binnen eenen termijn die niet mag overschrijden zes maanden te rekenen van het eindvonnis, waarbij de vergoedingen overeenkomstig artikel 13 worden bepaald.

Wordt het voorrecht der wederbelegging aangevraagd nadat de rechtbank, die in eersten aanleg kennis neemt van het hoofdgeding, uitspraak heeft gedaan, dan wordt die aanvraag behandeld en berecht volgens de procesregelen, die op het herstel der oorlogsschade van toepassing zijn. Is echter het hoofdgeding nog ahangig bij het Hof, dan wacht dit Hof om uitspraak te doen totdat de rechtbank het nieuw geding heeft uitgewezen; de gedingen worden van rechtswege samengevoegd voor het Hof en dit laatste doet uitspraak door een en zelfde arrest.

ART. 21.

De rechtbank bepaalt den termijn, binnen welken de herstelling moet zijn gedaan, de heroprichting voltooid en, bij voorkomend geval, het bedrijf herno-

prescrit toutes mesures utiles pour assurer le contrôle du rempli.

Si les conditions du rempli ne sont pas observées, *le tribunal des dommages de guerre et, à son défaut*, la juridiction civile prononcera contre le préjudicié, sur la demande de l'État, la déchéance du bénéfice du rempli.

Cependant, il lui sera loisible d'accorder tel délai qu'elle jugera convenir, afin de permettre à la partie défenderesse de s'acquitter de ses obligations.

En prononçant la déchéance, elle condamnera le bénéficiaire à restituer en principal et intérêts les sommes qui lui auraient été versées *à raison du rempli*.

ART. 22.

En ce qui concerne les édifices civils ou culturels, l'indemnité consiste dans la somme nécessaire à la reconstruction d'un édifice *présentant le même caractère, ayant la même destination et au moins la même importance et offrant au moins les mêmes garanties de durée que l'immeuble détruit*.

Le tribunal ne statue qu'après avis donné par la Commission royale des monuments.

ART. 23.

Si ces édifices présentent un intérêt national historique ou artistique, le Ministre des Sciences et des Arts peut, de l'avis conforme de la même Commission *et les administrations intéressées entendues*, ordonner leur reconstruction en leur état antérieur ou la conservation et la consolidation des ruines.

Les dépenses supplémentaires résul-

men moet worden. Zij schrijft al de vereischte maatregelen voor om de controle der wederbelegging te verzekeren.

Worden de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging niet nageleefd, dan wordt *door de rechtbank voor oorlogschaaden, bij ontstentenis van deze*, door de burgerlijke rechtsmacht, op vordering van den Staat, de benadeelde vervallen verklaard van het voorrecht der wederbelegging.

Het staat haar echter vrij, het door haar gepast geachte nitstel te verleenen, opdat de verwerende partij hare verplichtingen kunne naleven.

Bij het uitspreken van de vervallenverklaring veroordeelt zij den rechtshabende tot terugbetaling, in hoofdsom en interesten, van de sommen, die hem *wegens de wederbelegging* mochten uitgekeerd zijn.

ART. 22.

Voor de burgerlijke gebouwen of voor die der erediensten bestaat de vergoeding uit de som, die noodig is tot heroprichting van een gebouw *van gelijken aard, met gelijke bestemming, van minstens gelijk belang en met minstens dezelfde waarborgen van duurzaamheid als het vernield gebouw*.

De rechtbank doet slechts uitspraak nadat de Koninklijke Commissie voor Monumenten haar advies heeft uitgebracht.

ART. 23.

Indien die gebouwen een nationaal historisch of artistiek belang opleveren, kan de Minister van Wetenschappen en Kunsten, op eensluidend advies van dezelfde Commissie *en na te betrekken besturen te hebben* en *h. v. v.*, de herbouwing daarvan in den vroegeren staat ofwel het behouden en stevigen der ruïnen voorschrijven.

De bijkomende uitgaven, bij voorko-

tant le cas échéant de cette mesure, sont à charge de l'État.

Si la reconstruction n'est pas autorisée sur l'emplacement des ruines, l'indemnité prévue à l'article 22 comprend les sommes nécessaires à l'acquisition d'un nouveau terrain. Dans ce cas, le droit à la réparation n'est ouvert au profit des établissements intéressés qu'à la condition qu'ils consentent à l'abandon, au profit de l'État, de la propriété de l'ancien terrain et des ruines.

ART. 24.

Lorsqu'il est établi que des mesures ayant pour objet d'empêcher l'extension ou l'aggravation des dommages ont été prises, une indemnité est accordée par le tribunal en remboursement des dépenses dûment justifiées qui ont été effectuées à titre de conservation.

Il en est de même des dépenses de démolition faites pour éviter des accidents ou pour obéir aux ordres de l'autorité compétente.

ART. 25.

Les indemnités allouées par la présente loi seront diminuées des sommes déjà reçues, à l'occasion des mêmes dommages sauf etc.

Les indemnités allouées par la présente loi ne peuvent se cumuler avec aucune autre indemnité reçue à l'occasion des mêmes dommages, sauf les sommes allouées pour la construction d'abris provisoires.

Toutefois l'allocation et le paiement d'une indemnité ne s'opposent pas à la participation des intéressés dans l'attribution des sommes que l'État aura recouvrées en vertu des conventions et des traités pour les dommages de toute nature qui n'auraient pas été réparés ou

mené géval veroorzaakt door dien maatregel, zijn ten laste van den Staat.

Wordt de herbouwing op de plaats der puinen niet gemachtigd, dan begrijpt de vergoeding, voorzien bij artikel 22, de voor den aankoop van een nieuwen grond noodige sommen. In dit geval wordt het recht op herstel aan de belanghebbende instellingen slechts toegekend onder voorwaarde dat zij er in toestemmen, den eigendom van den ouden grond en van de puinen ten behoeve van den Staat af te staan.

ART. 24.

Wanneer blijkt dat maatregelen om de toeneming of de verzwaring der schade te verhinderen werden genomen, dan wordt door de rechtbank eene vergoeding verleend tot terugbetaling der behoorlijk bewezen uitgaven die tot behoud werden gedaan.

Hetzelfde geldt voor de uitgaven wegens afbraak om ongevallen te vermijden of aan de bevelen der bevoegde overheid te gehoorzamen.

ART. 25.

Van de door deze wet toegekende vergoedingen worden afgetrokken de sommen reeds ontvangen voor dezelfde schade.

De door deze wet toegekende vergoedingen mogen niet worden uitgekeerd te gelijk met eenige andere vergoeding, voor dezelfde schade ontvangen, behalve de sommen verleend tot het bouwen van voorloopige schuilplaatsen.

De toekenning en de betaling eener vergoeding beletten echter niet dat aan de belanghebbenden een aandeel wordt gegeven in de verdeling der sommen, welke de Staat krachtens de overeenkomsten en verdragen ontvangt voor allerlei schade die door deze wet niet of

qui ne l'auraient été que partiellement | slechts gedeeltelijk mocht hersteld zijn.
par la présente loi.

CHAPITRE IV.

Des autres modes de réparation.

ART. 26.

L'État a la faculté d'offrir, à titre de réparation, des immeubles ou des meubles de même espèce et valeur que les biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

L'acceptation de cette offre sera soumise à l'agrément du tribunal; celle-ci entraînera le transfert à l'État de la propriété du bien ayant donné lieu à la demande en réparation.

ART. 27.

En cas d'expropriation pour cause d'utilité publique d'un immeuble pouvant faire l'objet d'une demande en réparation fondée sur la présente loi, les indemnités allouées par le tribunal comprendront les réparations qui devaient revenir à l'intéressé en vertu du chapitre III ci-dessus.

En cas de mise en vente des biens expropriés, un droit de préférence pour le rachat sera réservé aux anciens propriétaires.

ART. 28.

Si la remise en état doit s'effectuer conformément à un plan ou à des mesures de reconstruction d'immeubles décrétées par les pouvoirs publics compétents, le droit à réparation sera subordonné soit à l'acceptation sans indemnité de ce plan ou de ces mesures, soit à l'abandon de l'immeuble au profit de l'État.

Au cas d'abandon consenti, la répara-

HOOFDSTUK IV.

Andere wijzen van herstel.

ART. 26.

De Staat kan, bij wijze van herstel, vaste goederen of meubelen van gelijke soort en waarde als de beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen aanbieden.

De aanvaarding van dit aanbod moet door de rechtbank worden goedgekeurd; daardoor gaat de eigendom van het goed, waarvoor herstel werd aangevraagd, aan den Staat over.

ART. 27.

Bij onteigening ten algemeenen nutte van een onroerend goed, waarvoor eene op deze wet gegronde aanvraag tot herstel kan ingediend worden, moeten de vergoedingen, door de rechtbank toegerekend, de herstellingen begripen, waarop de belanghebbende recht had krachtens bovenstaand hoofdstuk III.

Worden de onteigende goederen te koop gesteld, dan wordt aan de vroegere eigenaars een recht van voorkeur voor den wederinkoop voorbehouden.

ART. 28.

Moet het weer in orde brengen geschieden volgens een plan of volgens door de bevoegde openbare machten voorgeschreven maatregelen betreffende het heropbouwen van onroerende goederen, dan is het recht op herstel afhankelijk hetzij van de aanvaarding, zonder vergoeding, van dit plan of van die maatregelen, hetzij van de overlating van het onroerend goed aan den Staat.

Wordt deze overlating toegestaan,

tion consistera dans la valeur au 1^{er} août 1914, sans préjudice à l'octroi éventuel d'une indemnité complémentaire permettant à l'intéressé d'acquérir un immeuble de même espèce et valeur s'il offre de s'y engager.

Cette offre sera formulée, agréée et réalisée conformément aux dispositions des articles 20 et 21 de la présente loi.

ART. 29.

Dans le cas des articles 26 et 28, l'État sera subrogé de plein droit, à concurrence des sommes payées, dans tous les recours qui peuvent appartenir au sinistré vis-à-vis des tiers.

CHAPITRE V.

Des droits des copropriétaires et des tiers.

ART. 30.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 16 ci dessus :

1° En cas de copropriété indivise, le emploi est de droit, à moins que ceux qui constituent la majorité en valeur ne déclarent s'y opposer.

En cas de emploi, l'indivision est maintenue jusqu'à la reconstitution de la chose détruite, endommagée, réquisitionnée ou enlevée. Par application des articles 815 et 883 du Code civil, les copropriétaires peuvent cependant d'un commun accord et à toute époque, procéder au partage de l'indivision comprenant l'immeuble endommagé en imposant à l'attributaire l'obligation du emploi.

dan bestaat het herstel uit de waarde op 1 Augustus 1914, onverminderd de mogelijke toekenning van eene aanvullende vergoëding, waardoor de belanghebbende een onroerend goed van gelijke soort en waarde kan aankopen, bijaldien hij aanbiedt zich daartoe te verbinden.

Dit aanbod wordt gedaan, aanvaard en ten uitvoer gebracht overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 20 en 21 dezer wet.

ART. 29.

In het geval voorzien bij de artikelen 26 en 28, treedt de Staat van rechtswege, ten beloope van de betaalde sommen, in elk recht van verhaal dat de geëisteerde op derden nemen kan.

HOOFDSTUK V.

Rechten van de medeigenaars en van derden.

ART. 30.

Onverminderd de bepalingen van bovenstaand artikel 16 :

1° Is, in geval van onverdeelde mede-eigendom, de wederbelegging rechtens verplichtend, tenzij degenen, die de meerderheid in waarde uitmaken, verklaren zich daartegen te verzetten.

In geval van wederbelegging wordt de onverdeelde behouden tot de herstelling van de vernielde, beschadigde, opgeëischte of weggenomen zaak. Bij toepassing van de artikelen 815 en 883 van het Burgerlijk Wetboek, kunnen echter de mede-eigenaars met geen overleg en te allen tijde overgaan tot de kaveling der onverdeelde, begrijpende het beschadigd vast goed, mits de wederbelegging wordt opgelegd aan den deelgenoot wien de kavel is toegeschreven.

2° En cas d'usufruit ou d'emphytéose, le remploi est également de droit, s'il est demandé soit par le nu propriétaire, soit par l'usufruitier ou l'emphytéote.

ART. 31.

Les créanciers privilégiés, hypothécaires, antichrésistes ou gagistes, les usufruitiers, les emphytéotes, les titulaires d'un droit réel d'usage ou d'habitation ne peuvent pas s'opposer au remploi ni exiger le paiement de leur créance en argent avant l'échéance du contrat initial, prorogée de plein droit, sans frais, d'une période correspondant à l'interruption de jouissance.

Leurs droits sont reportés sur la chose reconstituée (1).

Toutefois, s'il s'agit de créanciers privilégiés, hypothécaires ou antichrésistes, et si des bâtimens grevés de leurs droits sont rétablis sur un autre emplacement, le privilège, l'hypothèque ou l'antichrèse continuera à porter en outre sur le terrain ayant servi d'assiette aux bâtimens détruits.

Les créanciers et titulaires de droits réels dont il est question à l'alinéa 1^{er} du présent article seront admis comme intervenant dans la procédure en réparation.

Dans tous les cas où un droit réel se trouvera reporté sur un autre immeuble en vertu des dispositions qui précèdent, ce transfert ne pourra être opposé aux tiers qui auront contracté sans fraude, qu'à partir du moment où il aura été publié par une transcription ou une inscription effectuée conformément

(1) L'alinéa 3 de cet article a été supprimé au premier vote.

Il était conçu comme suit :

Ils pourront être admis comme intervenants dans les procédures en réparation.

2° Is, in geval van vruchtgebruik of erfpacht, de wederbelegging ook rechtens verplichtend, indien zij aangevraagd wordt hetzij door den blooten eigenaar, hetzij door den vruchtgebruiker of den erfpachter.

ART. 31.

De bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers, de schuldeischers wegens genotspand of de pandhouders, de vruchtgebruikers, de erfpachters, de bezitters van een zakelijk gebruiksrecht of woonrecht kunnen zich tegen de wederbelegging niet verzetten, noch eischen dat hunne schuldvordering in geld worde betaald vóór den vervaltijd der eerst gesloten overeenkomst, van rechtswege verlengd, zonder kosten, met een tijdsverloop van gelijken duur als de onderbreking van genot.

Hunne rechten worden op de herstelde zaak overgedragen (1).

Echter, indien het bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers of schuldeischers wegens genotspand geldt en indien de met hunne rechten bezwaarde gebouwen op eene andere plaats worden herbouwd, blijft ook de grond, waarop de vernietigde gebouwen vroeger stonden, met het voorrecht, de hypotheek of het genotspand bezwaard.

De schuldeischers en bezitters van zakelijke rechten bedoeld bij het 1^{ste} lid van dit artikel worden als tusschenkomende partij in het rechtsgeding tot herstel toegelaten.

Telkens als een zakelijk recht krachtens de voorgaande bepalingen is overgedragen op een ander onroerend goed, kan deze overdracht aan derden, die zich zonder bedrog verbonden, slechts tegengesteld worden vanaf het oogenblik waarop zij openbaar gemaakt werd door eene overschrijving of eene in-

(1) Het 3^e lid van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten.

Het tweede :

Zij kunnen als tusschenkomende partij in de rechtsgedingen tot herstel toegelaten worden

aux prescriptions de la loi du 16 décembre 1854 après production tant d'une expédition de la décision qui aura autorisé ou imposé le emploi que des titres et pièces visés par lesdites prescriptions. Les bordereaux exigés par l'article 83 de la loi du 16 décembre 1854 contiendront l'indication spéciale de la nature et de la situation de l'immeuble nouvellement grevé; ils relateront en outre les particularités justifiant aux termes de la présente loi, le transfert du droit sur cet immeuble. La demande de transcription sera accompagnée d'une déclaration du requérant relatant les mêmes indications et particularités; cette déclaration sera reproduite sur le registre du conservateur des hypothèques à la suite de la transcription.

Toutes demandes d'intervention transmises au Président du tribunal des dommages de guerre, conformément à l'article 35 de l'arrêté-loi du 30 octobre 1918, seront, par les soins du greffier, inscrites, au fur et à mesure de leur réception, sur un tableau tenu au greffe, à la disposition du public.

En marge de la mention des demandes seront inscrites les interventions. Les interventions seront formées par requête sur papier libre adressée au Président du tribunal et remise au greffier contre récépissé ou lui adressée sous pli recommandé.

A partir du jour de la réception de la requête, le greffier informera les intervenants des divers actes de procédure dans les mêmes délais, formes et conditions que les demandeurs en réparation.

ART. 32.

Aucune mesure d'exécution ne peut être exercée sur les biens formant objet du emploi jusqu'à l'expiration du deuxième mois à compter de l'achèvement de ce emploi.

schrijving, overeenkomstig de voorschriften der wet van 16 December 1854 gedaan na overlegging, zoowel van een afschrift der beslissing, welke de wederbelegging toegelaten of 'opgelegd heeft, als van de bij gezegde voorschriften bedoelde titels en stukken. De borderellen, vereischt door artikel 83 der wet van 16 December 1854, bevatten de bepaalde aanduiding van den aard en de ligging van het nieuw bezwaard onroerend goed; zij vermelden bovendien de bijzonderheden waarop, naar luid van deze wet, is gegrond de overdracht van het recht op dit onroerend goed. Bij de aanvraag tot overschrijving wordt gevoegd eene verklaring van den verzoeker, waarin dezelfde aanduidingen en bijzonderheden zijn vermeld; deze verklaring wordt in het register van den bewaarder der hypotheeken na de overschrijving overgenomen.

De vorderingen tot tusschenkomst, aan den Voorzitter der rechtbank voor oorlogsschade overgemaakt overeenkomstig artikel 35 van het besluit-wet van 30 October 1918, worden door de bemiddeling van den griffier ingeschreven, naarmate zij inkomen, op eene tabel, ter inzage van het publiek op de griffie neergelegd.

Op den kant der vermelde vorderingen wordt elke tusschenkomst ingeschreven. De tusschenkomst wordt aangebracht bij verzoekschrift op ongezegeld papier, tot den Voorzitter der rechtbank gericht en aan den griffier tegen ontvangstbewijs afgegeven of bij aangeteekenden brief gezonden.

Van den dag af, waarop het verzoekschrift wordt ontvangen, geeft de griffier kennis van de verscheidene akten van rechtspleging aan de tusschenkomende partijen binnen hetzelfde tijdsverloop, op dezelfde wijzen en onder dezelfde voorwaarden als aan hen die herstel vorderen.

ART. 32.

Tot geen enkelen maatregel van tenuitvoerlegging op de goederen, die het voorwerp van de wederbelegging uitmaken, kan worden overgegaan zolang de twaalfde maand te rekenen van de voltrekking dier wederbelegging niet is verstreken.

Les privilèges et garanties constitués sur des biens formant la matière du remploi, sont prorogés de plein droit, sans charges fiscales, jusqu'à l'expiration de la période ci-dessus.

ART. 33.

L'assureur des risques de guerre qui a payé le dommage est subrogé, conformément à la loi du 11 juin 1874, aux droits accordés par la présente loi, à charge d'accomplir les obligations qu'elle impose.

ART. 34.

Sont également subrogés au droit à réparation, dans les limites des sommes payées ou avancées :

1° Les communes qui ont payé les réquisitions imposées à des tiers par l'ennemi;

2° Toutes personnes physiques et juridiques qui ont fait aux sinistrés des avances ayant servi à réparer, reconstruire ou remplacer la chose endommagée, détruite, réquisitionnée ou enlevée.

Cette subrogation ne pourra être opposée à l'État et aux tiers qui auront contracté sans fraude, qu'à partir du moment où elle aura été signifiée au bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre.

ART. 35.

Le sinistré peut, jusqu'à la décision définitive sur la demande en indemnité, écarter le subrogé moyennant remboursement des sommes payées par celui-ci, des intérêts légaux et des frais justifiés.

ART. 36.

En cas de non-remploi, les créanciers

De voorrechten en waarborgen gevestigd op goederen, die het voorwerp der wederbelegging uitmaken, worden van rechtswege, zonder fiscale lasten, verlengd tot na het eindigen van bovengemeld tijdsverloop.

ART. 33.

De verzekeraar van de oorlogsrisico's, die de schade heeft betaald, treedt, overeenkomstig de wet van 11 Juni 1874, in de door deze wet verleende rechten, mits hij de door die wet opgelegde verplichtingen naleeft.

ART. 34.

Treden eveneens in het recht op herstel, binnen de grenzen der betaalde of voorgeschoten sommen :

1° De gemeenten die de opeischingen, door den vijand aan derden opgelegd, hebben betaald;

2° Elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon, die aan geteisterden voorschotten deed, welke dienden om de beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen zaak te herstellen, herop te bouwen of te vervangen.

Deze inderplaatsstelling kan aan den Staat en aan derden, die zich zonder bedrog verbonden, slechts tegengesteld worden vanaf het oogenblik waarop zij werd beteekend aan het hoofdbureau voor afstand en inpanning van schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

ART. 35.

De geteisterde kan, tot de eindbeslissing over de aanvraag tot vergoeding, den in de plaats gestelde afwijzen mits terugbetaling van de door dezen betaalde sommen, van de wettelijke interesten en van de gerechtvaardigde kosten.

ART. 36.

Bij niet-wederbelegging kunnen de be-

privilégiés, hypothécaires ou antichrésistes, ainsi que les créanciers chirographaires peuvent, avec l'autorisation du Tribunal des dommages de guerre, donnée en Chambre du Conseil, après avis du Commissaire de l'État, le débiteur entendu, et en souscrivant aux conditions du emploi aux lieu et place du débiteur, exercer les droits attribués à ce dernier par la présente loi pour la reconstitution de leur gage. Le bénéfice de cette disposition n'appartient aux étrangers en Belgique que dans les conditions prévues à l'article 8.

Les créanciers ne peuvent exercer l'action qui leur est réservée qu'après un délai de quinze jours à compter de la mise en demeure faite par eux à leur débiteur. Au cas de demande introduite par l'ayant droit, l'intéressé en est avisé par les soins du greffier du Tribunal ou de la Cour des dommages de guerre.

ART. 37.

En cas de non emploi, l'indemnité est attribuée aux créanciers privilégiés, hypothécaires ou antichrésistes, suivant leur rang, sans qu'il y ait besoin de délégation expresse.

Si l'immeuble est l'objet de droits d'usage ou d'habitation, ou si sa destruction ou dévastation a causé préjudice au titulaire d'une servitude qui le grève, l'indemnité est répartie entre le propriétaire et les titulaires de ces droits au prorata de leurs intérêts respectifs.

voorrechte en hypothecaire schuldeischers of de schuldeischers wegens genotspand, alsmede de onbevoorrechte schuldeischers, met machtiging van de Rechtbank voor oorlogsschade, in Raadkamer verleend op advies van den Staatscommissaris, na den schuldenaar te hebben gehoord, en mits zij in plaats van den schuldenaar toetreden tot de voorwaarden van de wederbelegging, de rechten uitoefenen, door deze wet aan dezen laatste voor de herstelling van hun pand toegekend. Het voorrecht van deze bepaling behoort aan de vreemdelingen in België slechts onder de voorwaarden voorzien bij artikel 8.

De schuldeischers kunnen de hun voorbehouden vordering slechts vervolgen na verloop van veertien dagen te rekenen van de invertoefstelling gedaan door hen aan hunnen schuldenaar. Wordt een eisch ingesteld door den rechthebbende, dan wordt daarvan kennis gegeven aan den belanghebbende door het toedoen van den griffier van de Rechtbank of van het Hof voor oorlogsschade.

ART. 37.

In geval van niet-wederbelegging wordt de vergoeding toegekend aan de bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers of aan de schuldeischers wegens genotspand, naar hunnen rang, zonder dat eene uitdrukkelijke aanwijzing vereischt zij.

Is het onroerend goed het voorwerp van gebruiksrechten of woonrechten, of werd de bezitter van eene erfdienstbaarheid, welke dit goed bezwaart, benadeeld door zijne vernietiging of verwoesting, dan wordt de vergoeding verdeeld tusschen den eigenaar en de bezitters dezer rechten, naar evenredigheid van hunne onderscheidenlijke belangen.

Si l'immeuble est grevé d'usufruit, l'indemnité est versée à l'usufruitier à charge pour celui-ci de fournir caution et de remettre la somme au nu propriétaire à la fin de l'usufruit, conformément aux articles 601 et 587 du Code civil.

ART. 38.

Toutes oppositions au paiement doivent être formées dans le mois qui suivra la fixation définitive de l'indemnité par une lettre recommandée adressée au bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre.

CHAPITRE VI.**De la procédure en réparation.****ART. 39 (ancien 40) (1).**

Les indemnités revenant aux sinistrés sont fixées par les cours et tribunaux des dommages de guerre institués en exécution de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918, relatif à la constatation et à l'évaluation des dommages résultant des faits de la guerre.

Il sera fait application de toutes les dispositions de cet arrêté-loi non contraires à la présente loi.

Les indications et évaluations que

(1) L'ancien article 39 a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

ART. 39.

Les tribunaux de dommages de guerre ne connaissent point des contestations dérivant de l'application du présent chapitre.

Ces causes seront jugées comme affaires sommaires et urgentes par les tribunaux ordinaires, à la requête de la partie la plus diligente.

Is het onroerend goed bezwaard met vruchtgebruik, dan wordt de vergoeding aan den vruchtgebruiker uitbetaald, mits deze zekerheid stelt en, na het eindigen van het vruchtgebruik, de som aan den blooten eigenaar overhandigt overeenkomstig de artikelen 601 en 587 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 38.

Elk verzet tegen betaling moet, binnen eene maand nadat de vergoeding voorgoed is bepaald, gedaan worden bij aangeteekenden brief, gezonden aan het hoofdbureau voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

HOOFDSTUK VI.**Rechtsgeding tot herstel.****ART. 39 (vroeger 40) (1).**

De vergoedingen, waarop de geteisterden recht hebben, worden bepaald door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, ingesteld ter uitvoering van het besluit-wet van 23 October 1918 betreffende de vaststelling en de begrooting van de door oorlogsfeiten veroorzaakte schade.

Zijn van toepassing al de met deze wet niet strijdige bepalingen van dit besluit-wet.

De aanwijzingen en begrootingen, die

(1) Het vroeger artikel 39 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

ART. 39.

De rechtbanken voor oorlogsschade zijn niet bevoegd om kennis te nemen van de geschillen voortspruitende uit de toepassing van dit hoofdstuk.

Deze zaken worden als korte en dringende zaken berecht door de gewone rechtbanken, op verzoek van de meest gereede partij.

doit contenir la demande en réparation peuvent, par dérogation à l'article 29 de l'arrêté-loi, être réglées par arrêté royal.

ART. 40 (ancien 41).

Les cours et tribunaux des dommages de guerre fixent le montant des indemnités, accordées en vertu de la présente loi, par une décision distincte pour chacune des catégories de dommages déterminées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 20 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

Ils indiquent séparément, dans le dispositif de leur décision, notamment l'indemnité de réparation, l'indemnité complémentaire de emploi et éventuellement le montant des avances attribuées en vertu de l'article 14, ainsi que les conditions fixées pour le emploi et pour les avances.

ART. 41 (ancien 42).

Lorsque la décision qui fixe une indemnité ou une allocation provisionnelle est devenue définitive, le greffier du tribunal ou de la cour des dommages de guerre en informe, par lettre recommandée, le *Ministre des Affaires Économiques*. Il lui transmet en même temps le dispositif de la décision.

CHAPITRE VII.

Des allocations provisionnelles.

ART. 42 (ancien 43).

Les cours et tribunaux des dommages de guerre peuvent, en tout état de cause, le commissaire de l'État en-

de aanvraag tot herstel moet behelzen, kunnen, met afwijking van artikel 29 van het besluit-wet, bij koninklijk besluit geregeld worden.

ART. 40 (vroeger 41).

De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade bepalen het bedrag der vergoedingen, verleend krachtens dezewet, door eene afzonderlijke beslissing voor iedere soort schade, omschreven in het koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 20 van het besluit-wet van 23 October 1918.

In het beschikkend gedeelte van hunne beslissing vermelden zij afzonderlijk, namelijk, de vergoeding tot herstel, de aanvullende vergoeding tot wederbelegging en, bij voorkomend geval, het beloop der voorschotten toegekend krachtens artikel 14, alsmede de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging en voorschotten.

ART. 41 (vroeger 42).

Is de beslissing, die eene vergoeding of eene tegemoetkoming bij voorraad vaststelt, in kracht van gewijsde gegaan, dan geeft de griffier van de rechtbank of van het hof voor oorlogsschade kennis daarvan, bij aangeteekenden brief, aan den *Minister van Economische Zaken*. Hij deelt hem terzelfdertijd het beschikkend gedeelte van de beslissing mede.

HOOFDSTUK VII.

Tegemoetkomingen bij voorraad.

ART. 42 (vroeger 43).

De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade kunnen, in elken stand der zaak, na den Staatscommissaris te heb-

tendu, accorder des allocations provisionnelles, à valoir sur les indemnités prévues par la présente loi.

ART. 43 (ancien 44).

Les allocations provisionnelles relatives à des biens meubles et immeubles pour lesquels le emploi est prévu par les articles ci-dessus, ne peuvent être accordées que pour réparation, reconstruction ou reconstitution du bien endommagé, détruit, réquisitionné ou enlevé.

Elles ne peuvent être allouées qu'aux sinistrés souscripteurs d'une déclaration de emploi conformément à l'article 20; ceux-ci ne sont plus recevables à retirer cet engagement lorsqu'une allocation provisionnelle leur a été accordée.

ART. 44 (ancien 45).

Les demandes provisionnelles sont formées par requête déposée au greffe du tribunal ou de la cour saisie de la demande principale.

Il est procédé sur la requête conformément aux dispositions des articles 39 à 41 ci-dessus.

ART. 45 (ancien 46).

Si la décision définitive attribue des indemnités inférieures aux allocations provisionnelles, les titres qui représentent celles-ci sont annulés et remplacés par de nouveaux titres du montant des indemnités définitives.

L'État reste néanmoins tenu de payer, à concurrence du montant des allocations provisionnelles, aux tiers de bonne foi, cessionnaires ou créanciers gagistes de ces allocations, les sommes que le sinistré a reçues de ces derniers ou qu'il leur doit du chef des conventions con-

ben gehoord, tegemoetkomingen bij voorraad verstrekken in mindering van de vergoedingen voorzien bij deze wet.

ART. 43 (vroeger 44).

Tegemoetkomingen bij voorraad betreffende roerende en onroerende goederen, waarvoor de wederbelegging is voorzien bij de bovenstaande artikelen, kunnen slechts worden verstrekt voor herstel, heropbouw of herinrichting van het beschadigde, vernield, opgeëischt of weggenomen goed.

Zij kunnen slechts verstrekt worden aan de geteisterden die eene verklaring van wederbelegging onderteekenen overeenkomstig artikel 20; werd aan dezen eene tegemoetkoming bij voorraad verstrekt, dan zijn zij niet meer gerechtigd om die verbintenis in te trekken.

ART. 44 (vroeger 45).

Elke eisch bij voorraad wordt ingesteld bij verzoekschrift overgelegd ter griffie van de rechtbank of van het hof, welk kennis neemt van den hoofdeisch.

Het verzoekschrift wordt behandeld overeenkomstig de bepalingen van de bovenstaande artikelen 39 tot 41.

ART. 45 (vroeger 46).

Zijn de vergoedingen, door de eindbeslissing toegekend, lager dan de tegemoetkomingen bij voorraad, dan worden de titels, die deze vertegenwoordigen, vernietigd en vervangen door nieuwe titels van het bedrag der voorgoed verleende vergoedingen.

De Staat blijft niettemin gehouden, aan derden te goeder trouw, overnemers of pandhouders dier tegemoetkomingen, de sommen te betalen, die de geteisterde van deze laatsten heeft ontvangen of die hij hun verschuldigd is uit hoofde van de overeenkomsten gesloten naar luid van

clues en conformité des dispositions de la présente loi sur la cession et le gage.

Dès la décision définitive, l'État est en droit de répéter à charge du sinistré la différence entre la somme qu'il aura payée ou qu'il sera tenu de payer en vertu de l'alinéa précédent, et le montant de l'indemnité fixée par la décision.

Il y a lieu à décompte des intérêts et accessoires.

CHAPITRE VIII.

Du paiement des indemnités.

ART. 46 (ancien 47).

Dans le mois de la décision définitive de la cour ou du tribunal des dommages de guerre, il est remis au bénéficiaire, par les soins du Ministre des finances, un titre du montant des indemnités allouées par la décision.

Le titre mentionne les conditions fixées par la décision et par la loi pour le emploi et pour les avances.

ART. 47 (ancien 48).

Les indemnités sont productives d'un intérêt de 5 % à partir du 1^{er} janvier 1919 ou de la date du dommage si celui-ci est postérieur à cette date.

ART. 48 (ancien 49).

Le titre est nominatif; la créance qui en fait l'objet ne peut être cédée ou mise en gage que dans les conditions établies ci-après.

ART. 49 (ancien 50).

Les indemnités définitives ou provisionnelles accordées à charge de rem-

de bepalingen dezer wet op den afstand en de inpandgeving.

Van de eindbeslissing af heeft de Staat het recht om van den geteisterde terug te vorderen het verschil tusschen de som, die hij heelt betaald of zal moeten betalen krachtens het vorig lid, en het bedrag der vergoeding vastgesteld door de beslissing.

Interesten en bijkomende onkosten dienen te worden afgerekend.

HOOFDSTUK VIII.

Betaling der vergoeding.

ART. 46 (vroeger 47).

Binnen eene maand na de eindbeslissing van het hof of de rechtbank voor oorlogsschade wordt aan den rechthebbende, door het toedoen van den Minister van Financiën, overhandigd een titel van het bedrag der door de beslissing verleende vergoedingen.

De titel vermeldt de voorwaarden, door de beslissing en door de wet gesteld voor de wederbelegging en voor de voorschotten.

ART. 47 (vroeger 48).

De vergoedingen brengen eenen interest op van 5 % te rekenen van 1 Januari 1919 of van den dag der schade, indien deze later werd toegebracht.

ART. 48 (vroeger 49).

De titel is op naam; de schuldverdring, welke deze titel vertegenwoordigt, kan slechts afgestaan of in pand gegeven worden op de hierna bepaalde wijzen.

ART. 49 (vroeger 50).

De voorgoed of bij voorraad verleende vergoedingen mits wederbelegging en

ploi et les avances sont payées aux époques fixées par les décisions des tribunaux des dommages de guerre, conformément à l'article 14 ci-dessus.

ART. 50 (ancien 51).

L'époque et le mode du paiement sont, dans les autres cas, fixés par arrêté royal.

ART. 51 (ancien 52).

Le titre est annulé si la déchéance de l'indemnité est prononcée.

CHAPITRE IX.

De la cession et de la mise en gage.

ART. 52 (ancien 53).

Peuvent être cédés et mis en gage :

1° Le droit à réparation organisé par la présente loi ;

2° Les allocations provisionnelles et les indemnités définitives allouées en exécution des dispositions ci-dessus (1).

Sont inopérantes toutes saisies des indemnités dont le emploi est agréé ou imposé, mais pour autant seulement que ce emploi soit effectué dans les délais fixés en conformité de l'article 21.

ART. 53 (ancien 54).

Le droit à réparation relatif à des biens meubles et immeubles pour lesquels le emploi est agréé ou imposé

(1) L'alinéa final de l'article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

Le droit à réparation ne peut plus être ni cédé ni mis en gage lorsqu'une décision définitive est intervenue soit sur la demande principale, soit sur une demande provisionnelle.

de voorschotten worden betaald op de tijdstippen vastgesteld door de beslissingen der rechtbanken voor oorlogsschade, overeenkomstig bovenstaande artikel 14.

ART. 50 (vroeger 51).

Het tijdstip en de wijze van betaling worden, in de overige gevallen, bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 51 (vroeger 52).

Bij vervallenverklaring van de vergoeding wordt de titel vernietigd.

HOOFDSTUK IX.

Afstand en inpandgeving.

ART. 52 (vroeger 53).

Kunnen afgestaan en in pand gegeven worden :

1° Het recht op herstel, bij deze wet geregeld ;

2° De tegemoetkomingen bij voorraad en de vergoedingen voorgoed toegerekend ter uitvoering van bovenstaande bepalingen (1).

Is van geener kracht elke beslaglegging op de vergoedingen, waarvan de wederbelegging is aangenomen of opgelegd, doch alleen in zover deze wederbelegging geschiedt binnen de termijnen bepaald overeenkomstig artikel 21.

ART. 53 (vroeger 54).

Het recht op herstel betreffende roerende en onroerende goederen, waarvoor de wederbelegging is aangenomen of

(1) De slotlinea van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Zij luidde :

Werd er eindelijk uitspraak gedaan hetzij over den hoofdeisch hetzij over eenen eisch bij voorraad, dan kan het recht op herstel niet meer afgestaan of in pand gegeven worden.

conformément au chapitre III ci-dessus, ainsi que les indemnités et les allocations provisionnelles accordées avec obligation de emploi, ne peuvent être cédés et mis en gage qu'à la condition que le prix de la cession ou la somme prêtée soit employé à la réparation, à la reconstruction ou au remplacement des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

ART. 54 (ancien 55).

La cession n'est opposable aux tiers et le gage n'est valablement constitué que moyennant l'accomplissement des conditions et des formes exigées respectivement par les articles 1689 et suivants et par les articles 2071 et suivants du Code civil pour la cession et pour la mise en gage des créances et autres droits incorporels.

ART. 55 (ancien 56).

Les prescriptions des articles 1689 et 2076 du Code civil ne sont pas applicables à la cession et à la mise en gage du droit à réparation.

ART. 56 (ancien 57).

Les significations ou acceptations authentiques prévues aux articles 1690 et 2073 seront faites à l'État ou fournies par celui-ci à l'intervention du Bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre.

Ces significations peuvent être remplacées, en ce qui concerne les indemnités définitives et les allocations provisionnelles, par la mention de la ces-

opgelegd overeenkomstig bovenstaand hoofdstuk III, alsmede de vergoedingen en de tegemoetkomingen bij voorraad, verleend mits verplichte wederbelegging, kunnen slechts afgestaan of in pand gegeven worden onder voorwaarde dat de prijs van den afstand of de geleende som gebruikt worde tot herstel, heropbouw of vervanging der beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen.

ART. 54 (vroeger 55).

De afstand kan aan derden slechts tegengesteld worden en het pand is slechts geldig gevestigd, wanneer de voorwaarden en de vormen zijn in acht genomen zooals die door de artikelen 1689 en volgende, alsmede door de artikelen 2071 en volgende van het Burgerlijk Wetboek onderscheidenlijk zijn voorgeschreven voor den afstand en voor de inpandgeving van de schuldvorderingen en andere onlichamelijke rechten.

ART. 55 (vroeger 56).

De voorschriften der artikelen 1689 en 2076 van het Burgerlijk Wetboek zijn niet van toepassing op den afstand of op de inpandgeving van het recht op herstel.

ART. 56 (vroeger 57).

De beteekeningen of authentieke aannemingen voorzien bij de artikelen 1690 en 2073 worden aan den Staat gedaan of door dezen verschaft door bemiddeling van het hoofdbureel voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

Wat betreft de voorgoed verleende vergoedingen en de tegemoetkomingen bij voorraad, kunnen deze beteekeningen vervangen worden door de vermelding

sion ou du gage inscrite par le chef de ce bureau.

ART. 57 (ancien 58).

Les actes de cession et de gage, ainsi que les significations, les acceptations et les mentions prévues à l'article précédent, sont exempts de droit de timbre et enregistrés gratis.

ART. 58 (ancien 59).

La cession et le gage ne produisent leurs effets que sous réserve et sans préjudice des droits régulièrement acquis à des tiers sur les biens pour lesquels l'indemnité est demandée ou accordée. Le cessionnaire et le créancier gagiste exercent leurs droits par préférence à tous autres sur les indemnités lorsque les sommes payées ou prêtées par eux ont été employées à la réparation, à la reconstruction ou remplacement des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

ART. 59 (ancien 60).

Toute cession antérieure à la publication de la présente loi, sera résiliée à la demande du cédant moyennant remboursement par lui de la somme effectivement payée, des intérêts légaux et des frais.

La demande devra être formée, à peine de déchéance, dans les deux mois de la publication de la présente loi ⁽¹⁾.

(1) L'alinéa final de l'article a été supprimé au premier vote.

Il était conçu comme suit :

Elle sera portée devant les tribunaux civils et jugée comme affaire sommaire,

van den afstand of van de inpandgeving, ingeschreven door het hoofd van dit bureel.

ART. 57 (vroeger 58).

De akten van afstand en inpandgeving, evenals de beteekeningen, de aannemingen en de vermeldingen voorzien bij het vorig artikel, zijn vrij van zegel en worden kosteloos geregistreerd.

ART. 58 (vroeger 59).

De afstand en de inpandgeving hebben slechts uitwerking onder voorbehoud van en onverminderd de door derden regelmatig verkregen rechten op de goederen waarvoor de vergoeding wordt aangevraagd of verleend. De overnemer en de pandhoudende schuldeischer hebben den voorrang boven alle anderen om hunne rechten op de vergoedingen te doen gelden, wanneer de door hen betaalde of geleende sommen werden gebruikt tot herstel, heropbouw of vervanging der beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen.

ART. 59 (vroeger 60).

Elke afstand, gedaan vóór de bekendmaking dezer wet, wordt op eisch van den overdrager verbroken, mits hij de werkelijk betaalde som, de wettelijke interesten en de kosten terugbetaalt.

De eisch moet, op straffe van vervaltenverklaring, worden ingesteld binnen twee maand na de bekendmaking dezer wet ⁽¹⁾.

(1) De slotalinea van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten.

Zij luidde :

Hij wordt voor de burgerlijke rechtbanken gebracht en als zaak van korte behandeling berecht.

ART. 60 (ancien 60^{bis}).

L'organisation du bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre est réglée par un arrêté royal.

CHAPITRE X.

Du Conseil supérieur des dommages de guerre.

ART. 61.

Il est constitué un Conseil supérieur des dommages de guerre ayant pour mission :

1° De contrôler l'emploi par les sinistrés des sommes mises à leur disposition en vue de la reconstitution du bien ⁽¹⁾;

2° De proposer toutes les mesures susceptibles d'assurer l'application uniforme et complète de la loi, notamment : déterminer toutes les mesures de nature à atténuer le préjudice subi par les sinistrés ou à hâter la reconstitution des biens détruits ou endommagés; favoriser le groupement des sinistrés dans le but de réaliser cette reconstitution dans des conditions aussi favorables que possible; veiller à ce que les sinistrés soient à même de se servir de tous les matériaux pouvant être utilisés en vue du rétablissement des choses détruites ou détériorées.

ART. 62.

Ce Conseil se compose de cinq membres au moins, plus un secrétaire,

(1) L'alinéa 2 de cet article formant le n° 1° primitif a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

De statuer sur les décisions rendues par les tribunaux des dommages de guerre dans les termes de l'article 16.

ART. 60 (vroeger 60^{bis}).

De inrichting van het hoofdbureau voor afstand en inplantgeving der schuldvorderingen wegens herstel van oorlogsschade wordt bij koninklijk besluit geregeld.

HOOFDSTUK X.

Hooge Raad voor oorlogsschade.

ART. 61.

Er wordt een Hooge Raad voor oorlogsschade ingesteld; hij is gelast :

1° Na te gaan welk gebruik de geteisterden maken van de sommen, te hunner beschikking gesteld om het goed te herstellen ⁽¹⁾;

2° Alle maatregelen voor te stellen om de gelijke en volledige toepassing der wet te verzekeren, inzonderheid al de maatregelen te bepalen, die van aard zijn om het door de geteisterden geleden nadeel te verzachten of het herstellen van de vernielde of beschadigde goederen te verhaasten; de groepeerings van de geteisterden te bevorderen ten einde deze herstelling op zoo voordeelig mogelijke wijze te doen geschieden; er voor te zorgen dat de geteisterden zich kunnen bedienen van al de bruikbare materialen voor het herstel van de vernielde of beschadigde zaken.

ART. 62.

Deze Raad bestaat uit minstens vijf leden en uit eenen secretaris, benoemd

(1) Het 2° lid van dit artikel, zijnde n° 1° van den eersten tekst, werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

Uitspraak te doen over de beslissingen der rechtbanken voor oorlogsschade naar luid van artikel 16.

nommés par arrêté royal. Il est présidé par le Ministre des Affaires Économiques ou son délégué.

ART. 63.

Un arrêté royal règle le fonctionnement du Conseil et fixe les jetons de présence alloués à ses membres ainsi que l'indemnité attribuée au secrétaire.

ART. 64.

Le Roi peut, en outre, instituer des Commissions provinciales de dommages de guerre dont il détermine la composition et le fonctionnement.

CHAPITRE XI.

Dispositions diverses.

ART. 65.

L'introduction d'une demande en réparation devant le tribunal des dommages de guerre entraîne renonciation à toute action contre l'État et les administrations publiques à raison des mêmes faits ou dommages.

Les sinistrés pourront, s'ils se trouvent dans les délais de l'article 68, et après désistement des actions qu'ils auraient introduites devant les tribunaux ordinaires et qui seraient encore pendantes, introduire devant les tribunaux des dommages de guerre les demandes en réparation basées sur la présente loi.

ART. 66 (ancien 65^{bis}).

L'article 57, alinéa 2, de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 est remplacé par la disposition suivante :

Les décisions rendues en dernier

bij koninklijk besluit. Hij is voorgezeten door den Minister van Economische Zaken of door dezès gemachtigde.

ART. 63.

Een koninklijk besluit regelt de werking van den Raad en bepaalt de zittingen voor zijne leden, evenals de vergoeding voor den secretaris.

ART. 64.

De Koning kan daarenboven Provinciale Commissiën voor oorlogsschade instellen; de samenstelling en de werking daarvan worden door hem geregeld.

HOOFDSTUK XI.

Onderscheidene bepalingen.

ART. 65.

Het instellen van eenen eisch tot herstel bij de rechtbank voor oorlogsschade brengt mede het afzien van elke vordering tegen den Staat en de openbare besturen wegens dezelfde feiten of schade.

Binnen de termijnen bepaald door artikel 68 en na te hebben afgezien van de vorderingen, welke zij bij de gewone rechtbanken mochten ingesteld hebben en welke nog aanhangig mochten zijn, kunnen de geteisterden de eischen tot herstel, op deze wet gegrond, bij de rechtbanken voor oorlogsschade instellen.

ART. 66 (vroeger 65^{bis}).

Artikel 57, lid 2, van het besluit-wet van 23 October 1918 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Tegen de beslissingen, in hoogsten

ressort par les cours et tribunaux des dommages de guerre peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation pour incompétence, excès de pouvoir ou violation de la loi conformément au titre II du livre IV du Code de procédure civile et aux articles 80 et 88 de la loi du 27 Ventose an VIII.

Les articles 116 à 120 de la loi des 12 avril-28 juin 1894 sont applicables aux recours en cassation formés en vertu de l'alinéa précédent.

ART. 67 (ancien 66).

Les frais de déblaiement, de délimitation, d'alignement et de nivellement des voies publiques, nécessités par les mesures ou faits visés à l'article 2, sont à charge de l'État.

Il en est de même des frais de bornage des propriétés dont les limites ont disparu par les faits de la guerre.

ART. 68 (ancien 67).

Les sociétés civiles ayant pour objet la reconstitution des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés par faits de guerre peuvent, sans perdre leur caractère civil, emprunter les formes des sociétés commerciales en se soumettant aux dispositions des lois des 18 mai 1873, 26 décembre 1881, 22 mai 1886, 16 mai 1901 et 25 mai 1913 coordonnées.

ART. 69 (ancien 68).

Sont déchus de tout droit à l'indemnité ceux qui n'auront pas introduit

aanleg uitgesproken door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, kan men, wegens onbevoegdheid, machtsoverschrijding of schending der wet, zich in verbreking voorzien overeenkomstig titel II, boek IV, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en de artikelen 80 en 81 der wet van 27 Ventose jaar VIII.

De artikelen 116 tot 120 der wet van 12 April-28 Juni 1894 zijn van toepassing op elke voorziening in verbreking, krachtens het vorig lid ingediend.

ART. 67 (vroeger 66).

De kosten van ontruiming, grensbepaling, rooïing en effening der openbare wegen, door de bij artikel 2 bedoelde maatregelen of feiten noodzakelijk gemaakt, zijn ten laste van den Staat.

Dat geldt ook voor de kosten van afpaling der eigendommen, waarvan de grenzen ten gevolge van de oorlogsfeiten zijn verdwenen.

ART. 68 (vroeger 67).

De burgerlijke maatschappijen, die ten doel hebben de herstelling van de goederen beschadigd, vernield, opgeëischt of weggenomen wegens oorlogsfeiten, kunnen, zonder haar burgerrechtelijk karakter te verliezen, opgericht worden als vennootschappen van koophandel, mits zij de bepalingen der samengeordende wetten van 18 Mei 1873, 26 December 1881, 22 Mei 1886, 16 Mei 1901 en 25 Mei 1913 in acht nemen.

ART. 69 (vroeger 68).

Zij, die hunnen eisch tot herstel niet binnen den termijn van zes maand

leur demande en réparation dans le délai de six mois à dater de la publication de la présente loi.

Toutefois les tribunaux des dommages de guerre pourront, pendant un second délai de six mois, relever de la déchéance, pour empêchement justifié.

ART. 70 (ancien 68^{bis}).

Peut être déclaré déchu en totalité ou en partie, du droit à indemnité, celui qui par fraude aura obtenu ou tenté d'obtenir une indemnité supérieure à celle à laquelle il a droit.

La répétition des sommes indûment perçues sera poursuivie, à la requête de l'Etat, devant les tribunaux civils.

L'action en répétition sera prescrite par un délai de deux ans, à partir de la décision définitive sur la demande en réparation ⁽¹⁾.

ART. 71 (ancien 70)

Un crédit non limitatif de cinq cents millions de francs est ouvert au Gouvernement pour faire face aux dépenses occasionnées par l'exécution de la présente loi.

(¹) L'article 69 a été supprimé au premier vote.

Il était conçu comme suit :

ART. 69.

Les tribunaux ordinaires sont compétents pour réduire, soit à la demande des intéressés, soit à la requête du ministère public, nonobstant toute convention contraire, les sommes réclamées au sinistré par les mandataires, agents, experts, hommes de l'art ou intermédiaires quelconques intervenus pour le règlement de ses intérêts.

La réduction ne pourra être poursuivie par demande principale que dans le délai d'un an à compter de la fixation définitive de l'indemnité.

na de bekendmaking dezer wet instellen, verliezen elk recht op vergoeding.

Echter kunnen de rechtbanken voor oorlogsschade, wegens gewettigd belet, dit vervallen intrekken gedurende een tweeden termijn van zes maand.

ART. 70 (vroeger 68^{bis}).

Van het recht op vergoeding kan geheel of gedeeltelijk vervallen verklaard worden hij, die eene hoogere vergoeding van de vergoeding, waarop hij recht heeft, op bedrieglijke wijze heeft bekomen of gepoogd te bekomen.

De terugvordering der ten onrechte ontvangen sommen wordt op verzoek van den Staat voor de burgerlijke rechtbanken vervolgd.

De eisch tot terugvordering verjaart door verloop van twee jaren te rekenen van de eindbeslissing over den eisch tot herste: ⁽¹⁾.

ART. 71 (vroeger 70).

Een niet beperkend krediet van vijfhonderd millioen frank wordt aan de Regeering opengesteld tot bestrijding van de kosten, door de uitvoering dezer wet veroorzaakt.

(¹) Artikel 69 werd in eerste lezing weggelaten.

Het luidde :

ART. 69.

De gewone rechtbanken zijn bevoegd om, hetzij op aanvraag der belanghebbenden, hetzij op verzoek van het openbaar ministerie, en niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, de sommen te verminderen, welke de zaakgelastigden, aangestelden, deskundigen, zaakkundigen of eenig andere tusschenpersoon, die zijn opgetreden voor de regeling zijner belangen, van den geteisterde eischen. De vermindering kan bij hoofdeisch slechts worden vervolgd binnen den termijn van een jaar te rekenen van de definitieve vaststelling der vergoeding.

Les sommes avancées en vertu de la loi relative à des avances par l'Etat pour les dommages causés aux biens par les faits de la guerre, seront également imputées sur ce crédit.

ART. 72 (ancien 71).

Sont abrogés :

1° L'arrêté-loi du 12 novembre 1918, relatif aux allocations provisionnelles en matières de dommages aux biens ;

2° Les articles 2 et 3 de l'arrêté-loi du 11 novembre 1918, relatif à la cession et à la mise en gage du droit à la réparation des dommages de guerre.

ART. 73 (ancien 72).

Les décisions qui auraient été rendues avant la publication de la présente loi par des cours ou tribunaux des dommages de guerre sur des demandes relatives à des dommages visés dans la présente loi, seront révisées et complétées conformément à ses dispositions.

A cette fin, dans le mois de sa publication, les intéressés et le commissaire de l'État seront appelés pour être entendus en leurs observations et conclusions, au jour et à l'heure fixés par le président, devant la cour ou le tribunal qui a rendu la décision. La convocation sera faite par le greffier conformément à l'article 45 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

De sommen voorgeschoten krachtens de wet op 's Rijks voorschotten voor de schade, aan de goederen veroorzaakt door de oorlogsfeiten, worden op dit krediet uitgetrokken.

ART. 72 (vroeger 71).

Worden ingetrokken :

1° Het besluit-wet van 12 November 1918 betreffende de tegemoetkomingen bij voorraad in zake van schade aan de goederen ;

2° De artikelen 2 en 3 van het besluit-wet van 11 November 1918 betreffende den afstand en de inpandgeving van het recht op herstel der oorlogsschade.

ART. 73 (vroeger 72).

De beslissingen, vóór de bekendmaking dezer wet door hoven of rechtbanken voor oorlogsschade uitgesproken over elken eisch betreffende schade bedoeld bij deze wet, moeten overeenkomstig hare bepalingen herzien en aangevuld worden.

Daartoe worden, binnen eene maand na hare bekendmaking, de belanghebbenden en de Staatscommissaris opgeroepen, op dag en uur door den voorzitter aangeduid, om huune opmerkingen en besluiten te doen gelden voor het hof of de rechtbank die de beslissing uitgesproken heeft. De oproeping wordt door den griffier gedaan overeenkomstig artikel 45 van het besluit-wet van 23 Octobre 1918.